Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Plany sprawiedliwych skupiają się na prawie,\* przywództwo\*\* bezbożnych – na oszustwie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamiary sprawiedliwych skupiają się na prawie, przywództwo bezbożnych — na oszustwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Myśli sprawiedliwych są prawe, a rady niegodziwych zdradliwe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Myśli sprawiedliwych są prawe: ale rady niepobożnych zdradliwe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Myśli sprawiedliwych sądy, a rady niezbożnych zdradliwe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawiedliwych zamiary to prawość, zamysły występnych oszustwem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawiedliwi myślą o tym, co prawe, lecz rady bezbożnych są zwodnicze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamysły sprawiedliwych są słuszne, porady niegodziwych zdradliwe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamierzenia prawych są uczciwe, a zamysły przewrotnych - podstępne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zamierzenia sprawiedliwych są słuszne, zamysły bezbożnych zdradliwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Думки праведних суди, а безбожні кермують обманами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zamysły sprawiedliwych są wymierzone ku prawości; knowania niegodziwych ku szalbierstwu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Myśli prawych są sprawiedliwością; kierownictwo niegodziwych to zwodzenie. |

1. 1) Lub: na słusznym sądzie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przywództwo, ּתַחְּבֻלֹות (tachbulot), lub: doradztwo. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Rozważania sprawiedliwych – słuszne rozstrzygnięcia (l. właściwe wyroki ),/ bezbożni kierują się ku oszustwu G. [↑](#footnote-ref-4)